

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Twenty-second Sunday after Pentecost
Vigésimo segundo domingo después de Pentecostés

10/24/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist and Organist | Pianista y Organista: Ken Herman

Lectors | Lectores: Esmeralda V. & Karime C.

Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas, & Esmeralda V.

Te vengo a decir

- 1 Te vengo a decir, te vengo a decir, oh mí Salvador,
que yo te amo a ti, que yo te amo a ti con el corazón.

Estrillo

**Te vengo a decir, te vengo a decir toda la verdad:
yo te amo Señor, te quiero Señor, con el corazón.**

- 2 Yo quiero cantar, yo quiero cantar de gozo y de paz.
Yo quiero llorar, yo quiero llorar de felicidad. **Estrillo**

- 3 Yo quiero servir, yo quiero servir, oh mi buen Jesús.
Yo quiero anunciar, yo quiero anunciar a mi redentor. **Estrillo**

WELCOME

PRELUDE

"When We are in Greatest Need," BWV 641

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

BIENVENIDA

PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

My Faith Looks Up to Thee

- 1** My faith looks up to thee, thou Lamb of Calvary, Savior divine!
Now hear me while I pray, take all my guilt away,
oh, let me from this day be wholly thine!
- 2** May thine rich grace impart strength to my fainting heart,
my zeal inspire; as thou hast died for me, oh, may my love to thee
pure, warm, and change-less be, a living fire!
- 3** While life's dark maze I tread and griefs around me spread,
be thou my guide; bid darkness turn to day, wipe sorrow's tears away,
nor let me ever stray from thee aside.
- 4** When ends life's transient dream, when death's cold, sullen stream
shall o'er me roll; blest Savior, then, in love fear and distrust remove;
oh, bear me safe above, a ransomed soul!

PRAYER

P: Eternal light, shine in our hearts. Eternal wisdom, scatter the darkness of your ignorance. Eternal compassion, have mercy on us. Turn us to seek your face, and enable us to reflect your goodness, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

1st READING *read in English***Jeremiah 31:7-9**

For thus says the Lord: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O Lord, your people, the remnant of Israel." 8 See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth,

ORACION

P: Luz eterna, brilla en nuestros corazones. Sabiduría eterna, dispersa la oscuridad de tu ignorancia. Compasión eterna, ten piedad de nosotros. Vuélvénos a buscar tu rostro, y permítenos reflejar tu bondad, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

1era LECTURA *leída en inglés***Jeremías 31:7-9**

El Señor dice:
«Canten de gozo y alegría por el pueblo de Jacob, la principal entre todas las naciones. Hagan oír sus alabanzas y digan: "El Señor salvó a su pueblo, lo que quedaba de Israel." 8 Voy a hacerlos volver del país del norte, y a reunirlos del último rincón del mundo.

among them the blind and the lame, those with child and those in labor, together; a great company, they shall return here. 9 With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

Psalm 126 *in English*

Con ellos vendrán los ciegos y los cojos, las mujeres embarazadas y las que ya dieron a luz; ¡volverá una enorme multitud! 9 Vendrán orando y llorando. Yo los llevaré a corrientes de agua, por un camino llano, donde no tropiecen. Pues soy el padre de Israel, y Efraín es mi hijo mayor.

Salmo 126 *en ingles*

Refrain: Those who sowed with tears will reap with songs of joy.

When the Lord restored the fortunes of Zion, then were we like those who dream

Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with shouts of joy.

Then they said among the nations, "The Lord has done great things for them." R

The Lord has done great things for us, and we are glad indeed.

Restore our fortunes, O Lord, like the watercourses of the Negeb.

Those who sowed with tears will reap with songs of joy.

Those who go out weeping, carrying the seed, will come again with joy, shouldering their sheaves. R

2nd READING *Read in Spanish*

Hebrews 7:23-28

Furthermore, the former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office; 24 but he holds his priesthood permanently, because he continues forever. 25 Consequently he is able for all time to save[a] those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them.

26 For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. 27 Unlike the other [b] high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this

2^{da} LECTURA *leída en español*

Hebreos 7:23-28

Los otros sacerdotes fueron muchos porque la muerte les impedía seguir viviendo; 24 pero como Jesús no muere, su oficio sacerdotal no pasa a ningún otro. 25 Por eso puede salvar para siempre a los que se acercan a Dios por medio de él, pues vive para siempre, para rogar a Dios por ellos.

26 Así pues, Jesús es precisamente el Sumo sacerdote que necesitábamos. Él es santo, sin maldad y sin mancha, apartado de los pecadores y puesto más alto que el cielo. 27 No es como los otros sumos sacerdotes, que tienen que matar animales y ofrecerlos cada día en sacrificio, primero por sus propios pecados y

he did once for all when he offered himself. 28 For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

ACLAMATION (LLC 480)

Unidos en tu nombre

- 1 Unidos, unidos, en tu nombre unidos.
Unidos, unidos, en tu nombre unidos,
pues en este mundo paz y amor queremos,
pues en este mundo paz y amor queremos.
- 2 Unidos, siempre unidos,
tomándonos las manos,
iremos por el mundo cantando al amor.
La gloria de Jesús, al fin resplandecerá
y al mundo llenará de amor y de paz. **x2**

GOSPEL

Mark 10:46-52

read in English and Spanish

They came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. 47 When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" 48 Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" 49 Jesus

luego por los pecados del pueblo. Por el contrario, Jesús ofreció el sacrificio una sola vez y para siempre, cuando se ofreció a sí mismo. 28 La ley de Moisés nombra como Sumos sacerdotes a hombres imperfectos; pero el juramento de Dios, que fue hecho después de la ley, nombra sumo sacerdote a su Hijo, quien ha sido hecho perfecto para siempre.

ACLAMACION

EVANGELIO

Marcos 10:46-52

en español e inglés

Llegaron a Jericó. Y cuando Jesús ya salía de la ciudad, seguido de sus discípulos y de mucha gente, un mendigo ciego llamado Bartimeo, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino. 47 Al oír que era Jesús de Nazaret, el ciego comenzó a gritar: —¡Jesús, Hijo de David, ten compasión de mí! 48 Muchos lo reprendían para que se callara, pero él gritaba más todavía:

stood still and said, "Call him here." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; get up, he is calling you." 50 So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. 51 Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "My teacher, let me see again." 52 Jesus said to him, "Go; your faith has made you well." Immediately he regained his sight and followed him on the way.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (ELW 617) HIMNO DEL DIA

We Come to You for Healing, Lord

- 1 We come to you for healing, Lord, of body, mind, and soul,
and pray that by your Spirit's touch we may again be whole.
- 2 As once you walked through ancient streets
and reached toward those in pain,
come, risen Christ, among us still with pow'r to heal again.
- 3 You touch us as though physicians' skills, through nurses' gifts of care,
and through the love of faithful friends who lift our lives in prayer.
- 4 When nights are long with wakefulness,
through days when strength runs low,
grant us your gift of patience, Lord, your calming peace to know.
- 5 We come to you, O loving Lord, in our distress and pain,
in trust that through our nights and days your grace will heal, sustain.

—¡Hijo de David, ten compasión de mí!
49 Entonces Jesús se detuvo, y dijo:
—Llámenlo.

Llamaron al ciego, diciéndole:
—Ánimo, levántate; te está llamando.
50 El ciego arrojó su capa, y dando un salto se acercó a Jesús, 51 que le preguntó: —¿Qué quieres que haga por ti? El ciego le contestó: —Maestro, quiero recobrar la vista.

52 Jesús le dijo: —Puedes irte; por tu fe has sido sanado.
En aquel mismo instante el ciego recobró la vista, y siguió a Jesús por el camino.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Resucitado, te damos gracias por las congregaciones y ministerios de todo el mundo que sirven como centros de oración y acción. Da poder a los misioneros, a los maestros, a los sanadores, a los evangelistas y a todos los que son enviados a compartir tu canto de alegría. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Gobernante, te damos gracias por los líderes de las naciones que trabajan para construir el bien común. Refuerza los esfuerzos de reconciliación entre todas las naciones, para que la paz se extienda en todas las direcciones. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Proveedor, te damos gracias por todos los que proveen a los demás. Inspira la generosidad en tu pueblo, para que llevemos a cabo la obra de hacer discípulos de todas las naciones. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.*

Let us hear prayers shared to us this morning:

Celebrate

P: Elevamos estas y todas nuestras oraciones a ti, oh Dios, confiando en la promesa de tu amor salvador; a través de Jesucristo nuestro Señor. **C: Amén**

EL Credo APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los muertos.

Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo,

la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo,

y la vida eterna. Amen

PLEGARIAS

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

OFFERING & DONATIONS (LLC 508)

OFRENDA & DONACIONES

Cuando el pobre

- 1 Cuando el pobre nada tiene y aún reparte,
cuando alguien pasa sed y agua nos da,
cuando el débil a su hermano fortalece,

Estrillo

**va Dios mismo en nuestro mismo caminar;
va Dios mismo en nuestro mismo caminar.**

- 2 Cuando alguno sufre y logra su consuelo,
cuando espera y no se cansa de esperar,
cuando amamos, aunque el odio nos rodee, ***Estrillo***

- 3 Cuando crece la alegría y nos inunda,
cuando dicen nuestros labios la verdad,
cuando amamos el sentir de los sencillos, ***Estrillo***

- 4 Cuando abunda el bien y llena los hogares,
cuando alguien donde hay guerra pone paz,
cuando "hermano" le llamamos al extraño, ***Estrillo***

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

**C:It is right to give God thanks and
praise.**

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory, forever and
ever. Amen

Lamb of God

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Santo, santo, santo

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
Y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y siempre, Amén

Cordero De Dios

Una Espiga

- 1** Una espiga dorada por el sol,
el racimo que corta el viñador,
se convierten ahora en pan y vino de amor
en el cuerpo y la sangre del Señor.
- 2** Comulgamos la misma comunión.
Somos trigo del mismo sembrador.
Un molino, la vida, nos tritura con dolor.
Dios nos hace eucaristía en el amor.
- 3** Como granos que han hecho el mismo pan,
como notas que tejen un cantar,
como gotas de agua que se funden en el mar,
los cristianos un cuerpo formaran.
- 4** En la mesa de Dios se sentaran,
como hijos su pan comulgaran,
Una misma esperanza caminando cantaran,
en la vida como hermanos se amaran.

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION**ORACION DE AGRADECIMIENTO**

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN**HIMNO FINAL****(LLC 484)****Oí la voz que decía*****Estribillo*****Oí la voz que decía: "A quien he de enviar?"****Oí la voz que decía: "A quien he de enviar?"****Respondí: "Heme aquí, Señor, envíame a mi!"****Respondí: "Heme aquí, Señor, envíame a mi!"**

1 Envíame a dar luz al ciego, al triste consolación,
al pobre y al oprimido cantar su liberación,
a proclamad en el mundo: "Es el día del Señor." ***Estribillo***

2 Envíame a que comparta caminos de fe y amor,
los que recorre mi pueblo con esperanza y dolor,
anunciando el evangelio: "El Señor resucito." ***Estribillo***

*"Lord God, Now We Praise You," BWV 601***ANNOUNCEMENTS****Worship Services:**

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Wednesdays 8:15pm

Confirmation Classes:

Thursdays 5:00pm

ANUNCIOS**Servicio de Adoración**

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comuni3n:

Domingos 9:00am

Estudio B3blico para hombres

Hombres 9:00am

Estudio B3blico para Mujeres

Martes 6:00pm

Estudio B3blico en Facebook Live

Mi3rcoles 7pm

Sesiones de Oraci3n

Mi3rcoles 8:15pm

Clases de Confirmaci3n:

Jueves 5:00pm

Volunteer Calendar | Calendario de Voluntarios

	10/24/2021	10/31/2021	11/07/2021	11/14/2021
English Lectors Lectores en Espa3ol	Esmeralda V. Karime C.	Jayme V. Teresa C.	Sue T. Isabel V.	Lynn M. Nancy V.
Counters Contadores	Laura V. Lupita A.	Rosana G. Nancy V.	Laura V. Lupita A.	Nancy V. _____